

# ОСОБЕННОСТИ СЛОВОПРОИЗВОДСТВА И СЕМАНТИКИ КОСМЕТОНИМИЧЕСКИХ КОЛОРОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Г.В. Овчинникова

Тульский государственный университет, 300024, Россия, г. Тула, ул. Рязанская, 1.

*В данной статье впервые даётся определение термина «косметонимический колороним». В новом аспекте изучаются место и функции колоронимов в словообразовательной системе французского и русского языков, а также предлагается новый подход к классификации косметонимических колоронимов во французском и русском языках, основанный на методе компонентного анализа с выделением ядерных и дифференциальных сем. До настоящего времени колоронимы не были предметом лингвистических исследований на примере лексико-семантического поля косметонимов. Богатый иллюстративный материал сети Интернет позволил получить достоверные выводы при выявлении сходств и различий способов словопроизводства колоронимических косметонимов во французском и русском языках и обнаружить преобладание конверсивов во французском языке в сравнении с русским. Данная статья может быть полезна широкому кругу лингвистов, изучающих вопросы сравнительной типологии, словообразования, переводоведения, межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** косметонимический колороним, словопроизводство, конверсия, компонентный анализ, ядерная сема, дифференциальная сема.

Цветовая гамма неоднократно являлась предметом исследований отечественных и зарубежных исследователей и вызывала споры лингвистов вокруг уточнения некоторых терминов понятийного аппарата: «цветообозначение», «цветонаименование», «термин цвета», «цветовой термин», «цветовое слово».

В данной статье впервые предлагается ввести понятие «косметонимический колороним», поскольку исследование проводится на примере лексико-семантического поля косметонимов во французском и русском языках. В отличие от закрепившихся лингвистических терминов «цветообозначение», «цветонаименование» [2, с. 194] и т.д. колороним имеет дифференциальную сему «цвет, либо оттенок цвета, полученный неестественным, искусственным, химическим путём в результате смешения красок».

Косметонимические колоронимы представляют особый интерес с точки зрения определения их места в словообразовательной системе французского и русского языков.

Целью предлагаемого исследования является проведение сравнительного анализа гаммы французских и русских косметонимов, в состав которых входят колоронимы, а также выявление специфики их словопроизводственных и словообразовательных процессов.

Опираясь на труды Н. М. Васильевой и Л. П. Пицковой [1, с. 92], необходимо отметить, что косметические колоронимы в синтаксическом плане представляют собой лексикализованные синтагмы, такие как *le vert Véronèse* – веронская зелень, *le rouge d'Angleterre* – оксид железа, *le bleu de Prusse* – берлинская лазурь.

Словообразовательный анализ косметонимов с колористическим компонентом и подсчёт статистических данных показывает, что самым распространённым способом словопроизводства колоронимов косметонимического поля является конверсия, в частности, адъективация существительных. Следует отметить, что этот тип словопроизводства более распространён во

французском языке и с меньшими проявлениями наблюдается в русском языке:

В русском языке: Тебе идёт помада фуксия, а слива совсем не твоя.

Во французском языке: *le rouge à lèvres fraise, abricot, cerise, lilas, chocolat*.

Адъективированные существительные французского языка в русском языке часто передаются сложными прилагательными, либо суффиксальными признаковыми словами:

*Blanc neige* – белоснежный, *gris perle* – жемчужный, *beurre frais* – сливочный, *vert émeraude* – изумрудный, *bleu ciel* – небесно-голубой, *bleu lavande* – светло-сиреневый, *gris souris* – мышинный и др.

Идентичная эквивалентность прослеживается и при передаче синтаксических конструкций французского языка N+A+de + N:

*couleur gris d'acier* (стальной цвет), *couleur gris d'étain* (цвета олова), *couleur gris de fer* (металлик), *couleur bleu d'azur* (лазурно-голубой).

Путём подсчёта количества французских и русских косметонимов цвета, образованных по различным словопроизводственным моделям, было установлено, что косметонимические системы двух языков не совпадают. Если в русском языке большинство оттенков косметических продуктов выражается сложными качественными прилагательными (тёмно-синий, сине-зелёный, кроваво-красный, светло-розовый, нежно-голубой и т. д.), во французском языке большинство косметонимов цвета имеют форму адъективированного существительного.

Особое место в словообразовательной системе исследуемых разноструктурных языков отводится колоронимам с элементами греко-латинского происхождения: *ultrablue* (ультрасиний), *superblond* (суперблондин), *extranoir* (ультрачёрный), *ultrarouge* (ультракрасный).

Компонентный анализ фактического материала раскрывает семные сходства и различия колоронимов французского и русского косметонимического менталитета. Метод электронной обработки интернет-ресурсов позволил выделить следующие лексико-семантические классы колоронимов:

1) косметонимы с дифференциальной семой производного слова «географическое название», одним из компонентов подобных конверсивов является топоним: *le bleu delft* (цвет дельфтского голландского фарфора, г. Дельфт); вино – *chartreuse* (по цвету ликёра марки «шартрёз», Chartres), *armagnac* (цвет коньяка провин-

ции Гасконь), *bleu de Berlin* (берлинская лазурь), *le bleu de Prusse* (прусская синь). К этому типу колоронимов относятся лексемы *бордо* (г. Бордо, Франция), *solferino* (цвет красителя, добываемого в Сольферино, Италия), наименования цветов красителей, содержащих в себе названия стран: венгерский зелёный – *vert de Hongrie*, индийская роза (насыщенный розовый) – *rose indien*, китайский синий (сине-голубой цвет) – *bleu de Chine*, тайландская роза (нежный оттенок розового цвета) – *rose de Siam*, гавайская синь (спокойный синий) – *bleu Hawaï*, а также названия рек, морей и океанов, а также тёмно-зеленоватый – *vert nil*, ярко-голубой – *mers du Sud*, голубой (морской) – *Pacifique*, синеватый – *Atlantique*;

2) косметонимы с дифференциальной семой «фитоним, флороним»: *pistache* (фисташковый), *marron* (коричневый), *bleuet* (васильковый), *prune* (сливовый), *aubergine* (баклажановый), *sapin* (тёмно-зелёный), *fraise* (клубничный), *framboise* (малиновый), *potte* (яблочный), *carrotte* (морковный), *mandarine* (мандариновый), *lavande* (лавандовый), *fuchsia* (ярко-розовый, цвет фуксии), *rose* (розовый), *pion/ pivoine* (малиново-розовый, цвет пиона), *tiguet* (голубовато-белый, цвет ландыша), *tilleul* (нежно-зелёный, цвет липы), *tête-de-nègre* (тёмно-коричневый, цвет шляпки белого гриба);

3) косметонимы с дифференциальной семой «зооним», имеющие характерную окраску: *souris/gris souris* (мышинный), *saumon* (лососёвый, ярко розово-оранжевый), *canard/bleu canard* (сине-зелёный), *canari* (канареечно-жёлтый), *grenouille* (тёмно-зелёный), *caméléon* (коричневато-бежевый);

4) косметонимы с дифференциальной семой «деятель, исторический персонаж», например: *gris Louis XVI* – благородный серый. В русском языке имя короля Франции заменяется прилагательным «благородный». Этимология данного оттенка не установлена, обусловлен ли он серым цветом, характерным для обивки мебели в стиле Людовика XVI, либо задействован другой этимон;

5) косметонимы с дифференциальной семой «социальный статус»: *pourpre royal* (королевский пурпурный), *sultan* (ярко-красный), *rouge toréador* (тёмно-красный);

6) косметонимы с дифференциальной семой «название пищевых продуктов, напитков»: *thé* (бежево-розовый, чайный), *couleur café au lait* (цвет кофе с молоком), *miel* (медовый), *chocolat* (шоколадный), *caramel* (карамельный-светло-

коричневый), *beurre* (сливочный), *crème* (сливочный, кремовый), *bonbon* (ярко-розовый), *saruccino* (светло-кофейный), *crème brûlée* (крем-брюле);

7) косметонимы с дифференциальной семой «название камней и минералов»: *améthyste* (светло-фиолетовый), *turquoise* (бирюзовый), *émeraude* (изумрудный), *zinzolin* (красновато-лиловый, зинзолиновый), *corail* (коралловый), *cristal* (прозрачный), *chrysobéryl* (серо-сиреневый), *agate* (агатный), *rubis* (рубиновый);

8) с дифференциальной семой явлений природы: *horizon* (сине-сереневый), *aurore* (золотисто-розовый), *feu* (огненно-красный) и прочие.

Специальными прилагательными обозначаются косметонимы цвета краски для волос, в соответствии с естественными *оттенками волос* человека: *blond*, *brun*, *chatain*, рыжий, чернявый и другие.

Однако оттенок, обозначаемый в одном языке, может остаться без специального лексического выражения в другом. В этом случае оттенки не отделяются от основного цвета и не различаются между собой. Например, русским цветам бурый, коричневый, карий во французском тексте может соответствовать один только *brun*. Но значительно чаще одному русскому прилагательному соответствует несколько французских названий, которые различаются оттенками либо специализацией. Например:

красный – *rouge, garance*, алый – *carmin, vermeil, incarnat, écarlate*;

сиреневый – *lilas, mauve*;

бордо – *bordeau, lie de vin* – густо-красный цвет осадка вина;

коричневый – *brun, brou de noix*, табачный – *tabac, havane, cachou*;

оранжевый – *orange*, рыжий – *roux, fauve, carotte*, смуглый – *bronze, bazane, bistre, hale* и прочие.

В каталогах косметики фирм «Christian Dior» и «Melivita» [3] для обозначения оттенков продукции используются цвета английского происхождения – англицизмы: *gold* (золотисто-жёлтый), *pink* (ярко-розовый), *night sky* («ночное небо»), тёмно-синий с блёстками) – метафориче-

ское отображение ночного звёздного неба.

Важно отметить, что в погоне за звучностью и необычностью названий оттенков косметической продукции, с целью привлечения клиентов необычным названием колора, изготовители используют в своих каталогах имена собственные, названия предметов и явлений, взятых из мифов, или известные исторические факты. Примером таких косметонимов цвета, встречающихся в каталогах известных косметических марок, может служить эпоним *isabelle*.

Колороним *isabelle* (светлокоричневый, серо-жёлтый, грязноватый соломенно-розовый), по легенде назван по имени испанской принцессы Изабеллы (1566–1633), дочери Филиппа II, супруги австрийского эрцгерцога Альбрехта, которая во время осады последним Остенде во Фландрии (1601) дала обет не менять рубашки до тех пор, пока крепость не будет взята. Но так как осада длилась три года, три месяца и три дня (до 1604 г.), рубашка получила цвет, называемый ныне *isabelle*.

Существует и другое мнение о происхождении названия данного оттенка. Колороним *isabelle* назван по имени Изабеллы I Кастильской (1451–1504), супруг которой, Фердинанд II Арагонский, осаждал город Гранаду в 1491–1492. Осада длилась 8 месяцев. Существует ещё и версия арабского происхождения *أصب*, *hizah* (лев), цвет гривы льва.

Эпоним *Aphrodite* используется для передачи нежно-розового оттенка, а *Neptune* – для зеленовато-голубого.

В русскоязычных каталогах подобные эпонимы не встречаются.

Проведённый семный анализ позволил установить, что в сфере косметики во французском и русском языках наибольшей частотностью обладают колоронимы с дифференциальной семой «фитоним» (23,8% от общего количества наименований оттенков декоративных косметических средств) и с дифференциальной семой «природные камни, минералы, металлы» (22,7%).

В плане выражения исследуемые колоронимы во французском и русском языках являются лексикализованными синтагмами, имеющими следующие конструкции: N+Prép.+N, V+ Prép.+N, N+Adj.

#### Список литературы

1. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. М.: Лист Нью, 2004. С. 7.

2. Овчинникова Г. В. Структурные особенности перевода имён прилагательных с русского на французский (на примере перевода повести Л. Н. Толстого «Хаджи Мурат» на французский язык) / XXIV Международные Толстовские чтения: материалы пленарных заседаний научной сессии, научно-практической конференции «Содружество поколений», Всероссийского семинара «Изучение наследия Л. Н. Толстого в школе и вузе». Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 1998. С. 194-196.
3. Pourpre.com (сайт французских цветообозначений) / rouge anglais [Электронный ресурс]. URL: <http://pourpre.com/chroma/dico.php?typ=fiche&ent=anglaisrouge> (дата обращения: 16.12.2016).

**Сведения об авторе:**

**Овчинникова Галина Витальевна** – доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии МГОУ, зав. кафедрой, профессор лингвистики Тульского государственного университета (Россия, Тула). Сфера интересов: перевод. E-mail: [galinaovtchinnikova@yandex.ru](mailto:galinaovtchinnikova@yandex.ru).

## THE STUDY OF SEMANTIC AND WORD-FORMATIVE PECULIARITIES OF COSMETICS COLORONYMS IN FRENCH AND RUSSIAN

**G. V. Ovchinnikova**

Tula State University, 1, Riazanskaya street, Tula, Russia, 300024

---

**The Abstract:** *The article introduces the definition of a new term, cosmetonymic coloronym. The analysis focuses on the place and function of coloronyms in the word-formation system in the French and Russian languages. A new classification system is elaborated for both languages: it is based on the componential analysis with distinguishing nuclear and differential semes. Until recently coloronyms of the lexico-semantic field “cosmetonyms” were not the core of linguistic research. Thanks to the web-supported data, the similarities and differences in its word formation are explored. A comparative analysis reveals the preponderance of the coloronyms, formed with the help of conversion, in French and Russian word groups from the point of view of semantics, word-formation and syntax. This article can be used in different fields of linguistics: comparative linguistics, word-formation, translation studies, and intercultural communication.*

**Key Words:** *coloronym, cosmetonym, word-formative, conversion, componential analysis, nuclear seme, differential seme.*

### References

1. Vassilieva N.M., Pitskova L.P., Frantsouzski yazyk. Teoreticheskaya grammatika. Morfologuia. Sintaksis. – Uskorenniy kurs. [French. Theoretical Grammar. Morphology. Syntax. – Crash course] – М.: List New, 2004.
2. Ovchinnikova G.V. Strukturnye ossobennosti perevoda imen prilagatelnykh s russkogo na frantsuzski (na primere perevoda povesti L.N.Tolstogo “Khadji-Mourat” na frantsuzski yazyk)/ XXIV Mejdunarodnye Tolstovskie tchtenia “Sodrujestvo pokoleniy” – Tula, 1998. – P. 194-196. [Structural aspects of adjectives translation from Russian into French: the case of the novel “Hadji-Murat” by L.N. Tolstoy in the French language// XXIV International Tolstoy Conference “Generations community” – Tula], 1998. – P.194-196.
3. Pourpre.com [Site of French Color Designations] / rouge anglais [Accessed 16.12.2016].

**About the author:**

**Galina Vitalievna Ovchinnikova** – PhD, Professor of Department of Foreign Languages, Tula University, MGOU (Russia, Tula). Spheres of interest: translation. E-mail: [galinaovtchinnikova@yandex.ru](mailto:galinaovtchinnikova@yandex.ru).

\* \* \*